



УДК 811.112.2*282.4(470.44)

ЗВУКОВОЙ СОСТАВ НЕМЕЦКО-ПОВОЛЖСКОГО ДИАЛЕКТА КОЛОНИИ ПРАЙС

А. Я. Минор

Минор Александр Яковлевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и методики его преподавания, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, a-minor27@yandex.ru

Целью статьи является аналитическое описание диалекта немецкой колонии Прайс, сформировавшегося в результате смешения языковых вариантов первых поселенцев, происходивших из 129 населенных пунктов Германии и Европы.

Ключевые слова: лингвогеографическая характеристика носителей диалекта, звуковой состав одного из поволжских немецких диалектов.

The Sound Scope of the Volga Region German Dialect of the Price Colony

A. Ya. Minor

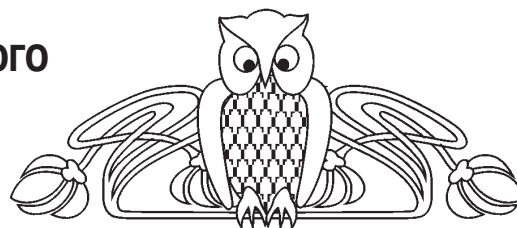
Alexandr Ya. Minor, ORCID 0000-0001-5611-9383, Saratov State University, 83, Astrakhanskaya Str., Saratov, 410012, Russia, a-minor27@yandex.ru

The goal of the article is the analytical description of the dialect of the German colony Price formed as a result of the mixture of language varieties of the first settlers who came from 129 localities of Germany and Europe.

Key words: linguistic and geographic characterization of the colony dwellers, sound scope of one of the German colonial Volga region dialects.

DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-2-141-144

В истории исследования проблем языковых контактов в условиях иноязычного окружения («языковой остров») лингвисты уделяют особое внимание вопросам функционирования и эволюции языковых вариантов, которые переселенцы (колонисты) принесли на новую родину. Прежде всего, ученых интересуют вопросы формирования и развития локальных языковых вариантов, а также те условия, в которых аллохтонное меньшинство, говорящее в начале совместного проживания в одной колонии на различных, принесенных с исторической родины диалектах, постепенно формирует единый общеупотребительный локальный язык, который становится универсальным средством коммуникации. Особый интерес вызывают результаты смешения и выравнивания диалектных признаков на разных уровнях языковой системы, в частности в системе гласных и согласных звуков нового языкового варианта.



Лингвогеографический состав основателей села

Диалекты российских немцев в настоящее время стремительно исчезают из системы коммуникативных средств данного этноса. Утрата коммуникативного статуса диалектов зависит от нескольких причин. Во-первых, основные активные носители данных языковых вариантов эмигрировали в Германию. За короткий период 90-х гг. XX в. на историческую родину выехала основная масса российских немцев самого активного среднего возраста. Массовая эмиграция немцев с территории бывшего СССР в Германию началась с 1987 г. В общей сложности, по данным Министерства внутренних дел ФРГ, в Германию с 1990 по 2012 г. переселились 2 509 770 российских немцев и членов их семей¹. Во-вторых, российские немцы, не имея своей государственности и всей образовательной и культурной инфраструктур, необходимых для сохранения родного языка, в основном утратили свой родной язык². Между тем исследование и документация языковых вариантов российских немцев, оформившихся в процессе смешения диалектов и выравнивания их различий в условиях иноязычного окружения, представляет определенный научный интерес. Диалекты российских немцев в силу их развития в условиях языкового острова и достаточно большой степени изоляции от материкового немецкого языка в одних случаях сохранили реликтовые формы, типичные только для диалектов российских немцев, в других случаях создали свои новые, именно островные формы или восприняли в свою систему формы языка окружения.

Интересный материал в данном плане можно найти в диалекте одной из немецких колоний в Поволжье, Прайсе, основанной в 1767 г. представителями 129 населенных пунктов Германии, Австрии, Лотарингии, Люксембурга³. Среди первых поселенцев примерно четверть составляли выходцы из Гессена. Однако, несмотря на сравнительно низкий удельный вес гессенцев в структуре населения данной колонии, сформировавшийся к середине XIX в. диалект данной колонии имел ярко выраженные черты гессенского диалекта с небольшими отклонениями и элементами других диалектов.

Рассмотрим основные характеристики гласных и согласных звуков, встречающихся в данном колониальном диалекте, основываясь на данных Атласа диалектов поволжских немцев⁴ и материалах анкетирования, проведенного в мае 1928 г. А. П. Дульзоном⁵.



Система гласных звуков

В современной немецкой диалектологии систему фонем диалекта принято сравнивать с системой фонем средненемецкого языка. В диалекте села Прайс каждой фонеме средненемецкого, как правило, соответствует несколько аллофонов в зависимости от позиции звука в диалектном слове.

1. Средненемецкому краткому **a** в ударной позиции соответствуют следующие фонемы:

– краткое **a** в закрытых слогах: *gardə* – Garten (сад);

– краткое **a** в открытом слоге перед суффиксами *-er, -el*: *fladere* – flattern (развевать), *hawr* – Hafer (овес), *gawl* – Gabel (вилка);

– краткое **o** в некоторых случаях: *schworm* – Schwarm (рой), видимо, как результат выравнивания таких словоформ, как *tsarn* – *tsorn* – Zorn (гнев), *marjə* – *morjə* – Morgen (утро), которые первоначально присутствовали в диалекте данного села;

– долгое **a** в первоначально открытом слоге: *krāwə* – graben (копать);

– долгое **a** в слогах, которые заканчиваются на *-r* или *-r* + согласный: *harts* – Harz (смола), *warts* – Warze (бородавка);

– долгое **ā** в некоторых других случаях: *plāt* – Blatt (лист), *rāt* – Rad (колесо). Форма множественного числа соответственно: *plēdar* (луцты), *rēdar* (колеса).

2. Средненемецкому **a**, находящемуся под ударением, в диалекте соответствуют:

– в большинстве случаев **ou** (закрытое **o** с явным призвуком **u**): *trout* – Draht (провод), *klouwə* – Klaue (когти);

– в некоторых случаях долгое **ū**: *wū* – wo (где), *kfür* – Gefahr (опасность);

– в некоторых случаях долгое – **â**: *gâbə* – Gaben (дары).

3. Средненемецкому ударному **e** в диалекте соответствуют:

– в закрытом слоге краткое открытое **e**: *schwestr* – Schwester (сестра), *gestr* – gestern (вчера);

– в открытом слоге перед *-er, -el* краткое **e**: *fedr* – Feder (перья);

– краткое закрытое **e** перед исчезнувшим **r**: *enst* – Ernst (серьезно), *gen* – gern (охотно);

– долгое закрытое **ê** с явным призвуком **i** (ei): в первоначально открытом слоге: *kreips* – Krebs (рак), *schweir* – schwer (тяжелый);

– краткое максимально открытое **e** (ä) в закрытом слоге перед **r**: *wärwə* – werfen (бросать);

– краткое максимально открытое **e** (ä) перед конечным **r** или **r** + согласный: *bār* – Bär (медведь).

4. Средненемецкому долгому **ê** в диалекте соответствует чаще всего долгое **î**: *schnî* – Schnee (снег), *stî* – stehen (стоять). Однако в речи в данном случае заметны колебания.

5. Средненемецкому краткому **i** в диалекте соответствует чаще всего краткое **i**:

giwl – Giebel (конек крыши), *klit* – Glied (член). В отдельных случаях в открытом слоге появляется долгое **î**: *frîde* – Frieden (мир) (но: *loss mich in frit* – lass mich in Frieden (оставь меня в покое)).

Вместо средненемецкого **î** в диалекте, кроме того, встречаются:

– краткое **ï** перед *-r*: *ärdum* – Irrtum (заблуждение) или **ei** при усилении ударения: *meir* – mir (мне);

– краткое открытое **e** (в отдельных случаях) в реликтовых формах: *prenge* – bringen (принести), *met* – mit (с);

– краткое закрытое **e** перед исчезнувшим **r**: *tswen* – Zwirn (нить), *sten* – Stirn (лоб), *hen* – Hirn (мозг).

6. Средненемецкому долгому **î** соответствует **ai**: *plaiwə* – bleiben (оставаться).

Кроме того, в определенных случаях соответствует **ai** или **â**: *schlâi* – Schlei (Fisch) (рыба угорь), *schrâi* – Schrei (крик), *naijə* – neigen (склоняться), *schtrâje* – streichen (гладить).

7. Средненемецкому краткому **o** в диалекте соответствует:

– в закрытом слоге краткое открытое **o**: *dorf* – Dorf (деревня), *hon* – Horn (рог);

– закрытое долгое **ô**, в котором отчетливо слышится **u** в первоначально открытом слоге: *ouwə* – Ofen (печь), aber: *dodr* – Dotter (желток), *odr* – oder (или), *krot* – Kröte (жаба) и т. п.

8. Средненемецкому краткому **u** в диалекте соответствует:

– краткое **u** в закрытом слоге: *pusch* – Busch (куст), *klumpə* – Klumbe (комочек земли). Часто также в открытом слоге, особенно перед *-er, -el*: *sudlə* – sudeln (пачкать), *sumr* – Sommer (лето);

– краткое **o** перед *-r*: *worm* – Wurm (червь), *doscht* – Durst (жажда).

9. Средненемецкому долгому **û** (*hus*) соответствует почти всегда **au**: *haus* – Haus (дом).

10. Средненемецкому **iu** соответствует, как правило, **ai**: *hait* – heute (сегодня), *nai* – neu (новый).

Следует также обратить внимание на сохранившиеся в диалекте отдельные реликтовые элементы, такие как: *schprau* – Spreu (мякина), *plaul* – Bleuel (колотушка, валец), *frschaije* – verscheuchen (прогнать).

11. Средненемецкому **ei** в диалекте соответствуют два варианта:

– долгое **a** перед следующим за ним носовым звуком: *flâsch* – Fleisch (мясо), *bâ* – Bein (нога);

– краткое **a** в некоторых случаях: *ham* – heim (дома), *ladr* – Leiter (лестница).

Особенно бросается в глаза реликтовая форма слова „*preit*“ – Breite (ширина);

– в некоторых случаях под влиянием литературного языка произносится **ai**: *leiste* – leisten (делать, оказывать).

12. Средненемецкому **ie** в диалекте соответствует долгое **i**: *lip* – lieb (милый). Но: *freire* – frieren (мерзнуть), *reime* – Riemen (ремень).



13. Средневерхненемецкому долготу **o** в некоторых случаях соответствует **ou**: *prout* – Brot (хлеб), в других случаях – долгое **û**: *rût* – ruht (покоится).

14. Средневерхненемецкому **ou** во всех случаях соответствует долгое **â**: *âch* – auch (тоже) (но: *goutâ* – Gaumen! (небо)).

15. Средневерхненемецкому **üe** соответствует **î**: *frî* – früh (рано).

Звук **ü** произносится перед **r** как **i**: *iwr* – über (предлог о). Иногда этот звук произносится как **ä**: *därwä* – dürfen (позволять).

16. Средневерхненемецкому **uo** соответствует долгое **û**: *prüdr* – Bruder (брат); в некоторых случаях – также краткое **u**: *kuхэ* – Kuchen (пирог), очень редко – **o**: *modr* – Mutter (мать).

Звуки **ü, ö, eu (äu)** в диалекте не встречаются.

Перед следующими за гласными носовыми звуками все гласные приобретают назальную окраску, исключение составляют те случаи, когда перед ними произошла редукция **r**: *hon* – Horn (рог).

Система согласных фонем диалекта

1. Второе (верхненемецкое) передвижение согласных реализовалось в таких случаях, как *Dorf* (деревня) (в конце слова), *helfen* – *helwä* (помогать) (между звонким сонорным, например, **l** и гласным), *Zeit* – *tsait* (время) (в начале слова), *Wasser* – *wazr* (вода) (перед гласным в середине слова), *was* – *was* (что) (в конце слова), *machen* – *machen* (делать), *ich* – *ich* (я) (чередование **k** → **ch** проведено везде).

Передвижение согласных **p** → **pf**, **k** → **kh** в диалекте не проведено в следующих случаях: *pewr* – *Pfeffer* (перец), *ebf* – *Äpfel* (яблоки), *knop* – *Knopf* (пуговица), *khind* – *Kind* (ребенок).

2. В конце слова после **-r** вместо средневерхненемецкого **w** (*farwe* – краска) произносится **p**: *farp* – Farbe (краска), *mägr* – *mürbe* (рыхлый).

Кроме того, средневерхненемецкому **w** соответствует в некоторых случаях также **p**: *leip* – Löwe (лев).

3. Средневерхненемецкому **s** в диалекте соответствуют четыре варианта фонемы:

– звук **ʃ** (**sch**) в сочетаниях звуков **sk, sm, sn, sl, sw, sp, st** в начале слова: *ʃmegä* – *schmecken* (пробовать на вкус);

– звук **ʃ** (**sch**) в сочетаниях звуков **rs, rst**: *woscht* – *Wurst* (колбаса), *dr erst* – *zuerst* (сначала), *käsch* – *Kirsche* (вишня), *wasch* – *war es* (было), *iwrsch* – *über es* (поверх), *urschl* – *Ursel* (Урсула) (в данном случае **sch** озвончается до русского **жс**);

– в редких случаях **ʃ** произносится в сочетаниях **sp** также в середине слова: *knoʃbä* – *Knospe* (почка), *raʃbl* – *Raspel* (рашпиль), *aʃbälâp* – *Espenlaub* (осиновая листва), *piʃberä* – *pispern* (пищать);

– в других случаях средневерхненемецкое **s** в диалекте также произносится как звонкое или

глухое **s**. Но в начале слова перед гласным оно всегда глухое.

4. Средневерхненемецким фонемам **g, ch** в позиции после **r** глухой (в конце слова или перед согласным) или звонкий (перед гласным) средне-небный звук **ch [x]**: *bärx* – Berg (гора), *arx* – arg (очень), *morje* – morgen (завтра).

5. Вместо средневерхненемецкого **-nde** в диалекте произносится **-n**:

hinr – hinter (позади), *finä* – finden (находить), *unä* – unten (снизу), *kinär* – Kinder (дети), *hun* – Hunde (собаки).

В некоторых других случаях звуки **d (t)** уподобляются предшествующему согласному, например, в словах *halä* – halten (держат), *wärä* или *wärn* – werden (становиться).

6. Все глухие согласные становятся в позиции между чистыми гласными звонкими, а звонкие смычные **b, g** становятся щелевыми (фрикативными) согласными:

– **ts** → **dz**: *kradzä* – kratzen (царапать), *schmeldzä* – *schmelzen* (таять), *schwardzä* – *schwarze* (черный);

– **s** → **z**: *wazr* – Wasser (вода), *baizä* – *beißen* (кусать), *bizä* – *Bisse* (куски);

– **t** → **d**: *düdə* – *tote* (мертвые), *windr* – *Winter* (зима), *wardä* – *warten* (ждать);

– **f** → **w**: *awä* – *Affen* (обезьяны), *helwä* – *helfen* (помогать), *schtärwä* – *sterben* (умирать);

– **ch** → **ɣ**: *maхэ* – *machen* (делать);

– **k** → **g**: *trugä* – *trocken* (сухой), *tringä* – *trinken* (пить), *ʃtargä* – *starke* (сильный);

– **ch** → **j**: *stejä* – *stechen* (колоть), *manjä* – *manche* (некоторые);

– **ʃ** → **ž**: *wežä* – *waschen* (стирать), *fałžä* – *falsche* (фальшивые), *menžä* – *Menschen* (люди).

7. Глухие смычные согласные **p** и **t** произносятся в начале слова перед гласным в определенных случаях с придыханием, в других случаях – без придыхания:

– *thei* – Tee (чай), *phost* – Post (почта).

Однако: *das* – Tasse (чашка), *belts* – Peltz (шуба, тулуп, мех).

8. Глухой смычный согласный **k** в начале слова перед гласным произносится всегда с придыханием: *khind* – Kind (ребенок).

9. Смычные согласные **b, d, g** в начале слова произносятся, как правило, глухо (глухие смычные или Lenis). В конце слова в таких случаях звук **e** всегда редуцируется.

Классификация диалекта

В результате анализа звуковой системы диалекта села Прайс было установлено, что в нем осуществились все основные процессы второго передвижения согласных. Данный признак характеризует диалект как верхненемецкий. Ср.:

– *lawä* – *laufen* (бежать) (нижненем. *lopon*),

– *ezä* – *essen* (есть) (нижненем. *eten*),

– *maхэ* – *machen* (делать) (нижненем. *maken*),



– *tsait* – *Zeit* (время) (нижненем. *tid*).

Отсутствие передвижения *p* → *pf* характеризует данный диалект как средненемецкий (в верхненемецких диалектах этот процесс передвижения завершился полностью). Непередвинутое *p* → *pf* в начале слова свидетельствует о том, что данный говор не относится к восточно-средненемецкому, в котором в таком случае произносится *f*.

Наличие передвижения в словах *das* (это), *was* (что), *alles* (все), *dorf* (деревня) позволяет исключить данный говор из средне-франкской группы диалектов, в которой вместо них употребляются формы *dat*, *wat*, *alet*, *dorp*, и отнести его к рейнско-франкским диалектам.

Говор села Прайс не относится ни к нижне-саксонскому, который сохранил в своей фонетической системе средневерхненемецкие звуки *i*, *û*, *ê*, *ô* (*wîb* – *Weib* (женщина), *hûs* – *Haus* (дом), *schnê* – *Schnee* (снег), *grôß* – *groß* (большой)), ни к гессенскому, который вместо средневерхненемецких звуков *ie*, *ou* обнаруживает звуки *âi*, *ou*: *lâip* – *lieb* (милый), *gout* – *gut* (хороший), а также вместо интервокального *d* или *t* обнаруживает *r*: *forə* – *Vater* (отец).

Диалект села Прайс отличается также от пфальцского диалекта произношением звука *ʃ* вместо *s*: *Last* – *lascht* (груз), *Nest* – *nescht* (гнездо). Кроме того, разницу можно обнаружить также в формах причастий: *gbrochə*, (сломаный), *gefrezə* (съеденный) (в диалекте села Прайс) и *gbroch*, *gfres* (в пфальцском диалекте).

Таким образом, учитывая все фонетические характеристики, можно отнести диалект села Прайс к группе южно-гессенских диалектов. Данная группа диалектов относится к западно-средненемецким диалектам. Она была представлена одной четвертью колонистов, поселившихся в Прайсе в 1767 г. Несмотря на то, что гессенцы составляли лишь одну четверть населения колонии, их влияние на формирование единого коло-

ниального диалекта села Прайс, а именно южно-гессенского, оказалось довольно сильным, так как они представляли собой гомогенную группу и говорили на западном варианте средненемецкого, довольно близком по своей фонетической характеристике к восточно-средненемецкому, сложившемуся в большой мере в ходе смешения диалектов, принесенных немецкими рыцарями в ходе колонизации западнославянских территорий. Как известно, при переводе Библии и других религиозных текстов Мартин Лютер (1519) воспользовался именно своим родным восточно-средненемецким вариантом немецкого языка, и таким образом данный территориальный вариант немецкого языка проник в другие варианты немецкого языка и сыграл консолидирующую роль в процессе формирования немецкого национального языка.

Примечания

- 1 См.: Migrationsbericht des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge im Auftrag der Bundesregierung 2013. URL: https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Publikationen/Migrationsberichte/migrationsbericht-2013.pdf?__blob=publicationFile (дата обращения: 07.06.2017).
- 2 См.: Минор А. Формирование основных типов языковой личности немцев Поволжья // Тенденции развития языковых вариантов поволжских немцев в первой половине XX века / под ред. А. Минора, Л. Тетюева. Саратов, 2015. С. 92–102.
- 3 См.: Дульзон А. Проблема скрещения диалектов по материалам языка немцев Поволжья // Изв. АН СССР. Отд-ние литературы и языка. 1941. № 3. С. 82–96.
- 4 См.: Wolgadeutscher Sprachatlas : (WDSA) / aufgrund der von Georg Dinges 1925–1929 gesammelten Materialien. Bear. und hrsg. von N. Berend, unter Mitarbeit von R. Post. Tübingen ; Basel, 1997.
- 5 См.: Государственный исторический архив немцев Поволжья. Ф. 1821. Оп. 1. Ед. хр. 26.

Образец для цитирования:

Минор А. Я. Звуковой состав немецко-поволжского диалекта колонии Прайс // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2018. Т. 18, вып. 2. С. 141–144. DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-2-141-144.

Cite this article as:

Minor A. Ya. The Sound Scope of the Volga Region German Dialect of the Price Colony. *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2018, vol. 18, iss. 2, pp. 141–144 (in Russian). DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-2-141-144.